

1. Ascultati acum bogatilor! Incepeti sa plangeti in timp ce lamentati datorita nenorocirilor care au venit continuu peste voi.

- hoi plousioi – art+adj nom mp = bogatilor (se refera la bogatii care sunt mantuiti si nemantuiti)
- klausate (klaioo) – vb imper aor act 2p = incepeti sa plangeti (fara intarziere)
- ololuzontes (ololuzoo) – vb part prez act nom mp = in timp ce lamentati (a scoate vaiete, a tangui, a urla ca un lup noaptea – este onomatopeic)
- tais talaiporiais – art+sub dat fp = nenorocirile (se refera la cele de dupa era mesianica)
- tais eperchomenais (eperchomai) – art+vb part prez refl dat fp = cele care au venit continuu peste

2. Bogatia voastra s-a deteriorat si hainele voastre au fost gaurite de molii.

- ho plutos – art+sub nom ms = bogatia (se refera la bogatia pamanteasca)
- seseepen (seepoo) – vb ind perf act 3s = s-a deteriorat (acum este intr-o stare de paragina si in viitor vor sta in aceeasi stare, nimic nu va schimba statutul ei)
- ta imatia – art+vb sub noma np = hainele (in Orient bogatia se masura in cantitati mari de haine scumpe care erau transmise generatiei urmatoare)
- seetobroota – adj nom np = mancate de molii, gaurite de molii
- ghegonen (ghinomai) – vb ind perf act 3s = au fost (exprima o realitate)

3. aurul vostru si argintul au fost ruginite si rugina lor insesi va fi pentru voi marturia voastra si ea va devora pentru sine carnurile voastre ca un foc. Ati acumulat bogatii in zilele din urma!

- ho churos – art+sub nom ms = aurul
- ho arguros – art+sub nom ms = argintul
- katiootai (katioo) – vb ind perf pas 3s = au fost patate, ruginite (au fost oxidate – actiunea este din afara -> aurul nu rugineste pt ca este 99.99 pur... daca rugineste atunci nu este aur 100%, ci este in combinatie cu alte metale care de fapt ele sunt cele care ruginesc) => imposibilitatea de a a rugini a argintului si a aurului arata absurditatea acumularii de posesiuni lumesti.
- ho ios – art+sub nom ms = rugina (in limbaj figurativ aurul are aceeasi valoare inaintea lui Dumnezeu ca rugina inaintea oamenilor)
- estai (eimi) – vb ind viit refl 3s = va fi pentru voi (indica realitatea) -> lipsa stralucirii aurului este un indiciu despre condamnarea sa justa (acesti bogati nu sunt aur 100%, de aceea la judecarea lor o sa iasa in evidenta aliajul impur, asa cum si aurul lor nu era de calitate)
- faghetai (esthioo) – vb ind viit refl 3s = ea va devora pentru sine (indica realitatea si re fera la rugina) – rugina este marturia si instrumentul de tortura
- tas sarkas – art+sub ac fp = carnurile (se refera la bucati individuale de carne, in contrast cu trupul intreg)
- pur – sub nom ns = un foc
- etheesaurisate (theesaurizoo) – vb ind aor act 2p = voi ati strans, depozitat, economisit, acumulat bogatii (sunt lucruri acumulate ca rezerva)
- eschatais – adj dat fp = ultimile, din urma – cand Mesia va veni... Iacov spune ca aceste zile sunt atat de aproape incat nici nu se oboseste sa faca diferenta intre preludiul si venirea lor

4. Iata, plata muncitorilor care secera pe proprietatile voastre, cel care a fost retinut prin frauda de catre voi, striga in continuu si strigatele de ajutor ale celor care recolteaza in urechile Stapanului Savaot au intrat.

- ho misthos – art+sub nom ms = salariul, plata, rasplata
- toon ergatoon – art+sun gen mp = muncitorii
- toon ameesantoon (amaoo) – vb part aor act gen mp = cei care secera
- ho apestereemenos – (apostereo) – vb part perf pas nom ms = cel care a fost retinut prin frauda (plata trebuia sa fie facuta imediat, iar intarzierea sau retinerea ei insemna o catastrofa pentru zilier)
- krazei (krazoo) – vb ind prez act 3s = striga in continuu (in VT multe lucruri fara viata strugau: sangele lui Abel, pacatele din Sodoma si Gomora samd)
- ai boai – art+sub nom fp = strigatele de ajutor
- ton therisantoon (therizoo) – vb part aor act gen mp = celor care recolteaza
- sabaoth – sub gen mp = Savaot – al ostirilor (la acest timp, conducatorul Universului auzind strigatele celor pacaliti si munciti, este gata sa aduca razbunare = al razboiului)
- eiseleelutasin (aiserchomai) – vb ind perf act 3p = au intrat (se refera la realitate – rezultatele raman cu Sine – Dumnezeu nu uita cand se petrece o nedreptate)

5. Ati trait in lux deasupra pamantului si ati trait usuratic, ati hranit inimile voastre intr-o zi a macelului!

- etrufeesate (trugaoo) – vb ind aor act 2p = ati trait in lux (este un aorist constatativ)
- espataleesate (spatalaoo) – vb ind aor act 2p = ati trait usuratic (senzual, in risipa)
- ethrepsate (trefoo) – vb ind aor act 2p = ati hranit (nu sunt constienti de judecata care vine, de aceea imaginea este a unui animal ingrasat spre taiere)
- sfaghe – sub gen fs = macel (revenirea lui Mesia)

6. Ati condamnat, ati ucis pe cel neprihanit, el nu va opune rezistenta in continuu!

- katedikasate (katadikazoo) – vb ind aor act 2p = ati condamnat (inainte de a-i omora, bogatii i-au condamnat legal pe saraci pentru ca ei controlau cu bani tribunalele)
- efoneusate (foneuoo) – vb ind aor act 2p = ati omorat, ucis (crestinii au fost omorati si de evrei si de romani)
- antitassetai (antitassoo) – vb ind prez refl 3s = el opune rezistenta in continuu

7. Incepeti sa aveti indelunga rabdare in consecinta, fratilor, pana la venirea Stapanului. Iata, fermierul asteapta pentru sine rodul valoros al pamantului avand simultan indelunga rabdare pentru el insusi pana va primi ploaia timpurie si ploaia tarzie.

- makrothumeesate (makrothumeoo) – vb imper aor act 2p = incepeti sa aveti indelunga rabdare
- tees parusias kuriu – art+ sub gen fs+sub gen ms = prezenta, venirea (se folosea pentru vizita unui conducator, sau aparitia zeilor) Stapanului (se refera la Isus, desi este folosit si pentru Tatal de catre Iacov in Epistola sa)
- ho gheogros – art+sub nom ms – fermierul, gospodarul

- ekdechetai (ekdechomai) – vb ind prez refl 3s = asteapta pentru sine (o asteptare cu nerabdare, asa cum astepti un cadou)
- ton timion karpon – art+adj ac ms+sub ac ms = rodul valoros (valoarea justifica asteptarea)
- makrothumoon (makrothumeoo) – vb part prez act nom ms = simultan avand indelunga rabdare
- labeei (lambanoo) – vn subj aor act 3s = va primi
- proimon – adj ac ms = cea timpurie, devreme (aproximativ in Octombrie – sfarama bulgarii de pamant si germineaza samanta)
- opsimon – adj ac ms = cea tarzie (Martie-Aprilie, inainte de recolta, maturizeaza planta)

8. Incepeti sa aveti indelunga rabdare si voi! Incepeti sa stabilizati inimile voastre, deoarece venirea Stapanului s-a apropiat.

- steerizate (steerisoo) – vb imper aor act 2p = incepeti sa stabilizati (in opozitie cu cei dedublati care erau instabili, cei neprihaniti se stabilizeaza punand o proptea - *sterigks*)
- eengliken (englizoo) – vb ind perf act 3s = s-a apropiat (referinta este la timp, nu la spatiu ca in Mt 3.2)

9. Nu mai continuati sa bombaniti, fratilor, unul impotriva celuilalt pentru ca sa nu fiti judecati! Iata, Judecatorul in fata usii sta chiar acum.

- stenazete (stenazoo) – vb imper prez act 2p = continuati sa va plangeti, sa bombaniti (tabloul creat este al unei persoane stransa cu usa de circumstante care devine iritabila si care bombane intr-una -> dau vina unii pe altii pentru necazurile lor)
- krinetheete (krinoo) – vb subj aor pas 2p = sa fiti judecati (aoristul subjonctiv cu negatie interzice o actiune inainte ca aceasta sa fi inceput => este o avertizare pentru cei care bombaneau... aceasta va ocaziona o judecata si o condamnare)
- hesteeken (histemi) – ind perf act 3s = a stat => a pasit pe prag... deci sta chiar acum!

10. Exemplu incepeti sa luati, fratilor, de nenorocire si de rabdare, profetii care au vorbit in numele Stapanului.

- hupodeigma – subst ac ns = exemplu, model (inseamna o copie dupa ceva anume)
- lavete (lambanoo) – vb imper aor act 2p = incepeti sa luati
- tees kakopathias – art+subs gen fs = de nenorocire
- elaleesan (laleoo) – vb ind aor act 3p = au vorbit

11. Iata, numim binecuvantati in continuu pe cei care au rabdat. Ati auzit de rabdarea lui Iov si sfarsitul Stapanului ati vazut, pentru ca plin de compasiune este in continuu Stapanul si milos.

- makarizomen (makarizoo) – sub ind prez act = numim binecuvantati in continuu
- tous hupomeinantas (hupomenoo) – vb part aor act ac mp = cei care au rabdat (este termenul folosit in 1.3 -> incercarea a lucrat rabdare, rabdarea binecuvantare)
- ekusate (akuoo) – vb ind aor act 2p = ati auzit
- to telos kuriu – art+sub ac ns+ sub gen ms = sfarsitul pe care Stapanul l-a adus (genitiv subiectiv)
- eidete (oraoo) – vb ind aor act 2p = ati vazut

- polusplangchos – adj nom ms = plin de compasiune (cuvantul este format din „multe” si „intestine” => compasiunea este ceea ce simti din intestine)
- oiktirmoon – adj nom ms = milos

12. Dar inainte de toate, fratii mei, nu mai continuati sa jurati nici pe cer nici pe pamant nici cu oricare alt juramant de acelasi fel. Dar sa continuati sa fie al vostru da, da si nu, nu, astfel incat nu sub judecata sa cadeti.

- omnuete (omnuoo) – vb imper prez act 2p = continuati sa jurati (este o declaratie solemnă ce atesta faptul ca o declaratie este adevarata – in conditii legale, juramantul este permis, dar aici are conotatia de juramaninte facute in joaca, sau de nimic)
- allon – adj ac ms = alt (de acelasi fel)
- eetoo (eimi) – vb imper prez act 3s = sa continuati sa fie
- ou ou – da, da => nu este un raspuns simplu si identic (da, da), ci este un raspuns in limita cunoasterii adevarului si in limita corectitudinii
- peseete (piptoo) – vb subj aor act 2p = sa cadeti